

Guía docente de la asignatura

El Léxico del Chino Moderno y su AdquisiciónFecha última actualización: 17/07/2021
Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 17/07/2021**Máster**

Máster Universitario en Estudios de Asia Oriental

MÓDULO

Especialización en Lengua, Literatura y Cultura Chinas

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Primero

Créditos

3

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje. El contenido resumido será el siguiente:

- Caracteres chinos como palabras.
- Características del léxico del chino moderno.
- Formación de palabras y sintagmas en el chino moderno.
- Semántica léxica del chino moderno.
- Metodologías en la enseñanza y aprendizaje del léxico del chino moderno.

COMPETENCIAS**COMPETENCIAS BÁSICAS**

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la



aplicación de sus conocimientos y juicios.

- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Capacitar para comunicar y comprender mensajes orales y escritos en lengua china o japonesa en situaciones reales diversas de manera clara, personal y creativa, con fluidez y corrección crecientes y haciendo uso de estrategias adecuadas.
- CG02 - Capacitar para comprender de forma global y específica textos orales emitidos en chino o en japonés en situaciones habituales de comunicación.
- CG03 - Capacitar para reflexionar sobre el funcionamiento del chino o el japonés en la comunicación, con el fin de mejorar la propia y comprender las elaboradas por otras personas en situaciones de complejidad crecientes.
- CG04 - Capacitar para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje, utilizando recursos autónomos basados en la observación, corrección y evaluación, con el fin de continuar con el estudio de lenguas y culturas extranjeras en el futuro.
- CG06 - Capacidad para reconocer los distintos códigos sociales y comunicativos que marcan la interacción interpersonal en contextos interculturales.
- CG11 - Capacitar para el análisis, la interrelación y la argumentación crítica de información y conocimientos.
- CG13 - Capacitar para adaptarse y responder a situaciones nuevas en distintos entornos disciplinares y culturales.
- CG14 - Capacitar para contextualizar diacrónica y sincrónicamente las nuevas realidades emergentes económicas, sociales y culturales en Asia Oriental.
- CG16 - Capacitar para reflexionar sobre la didáctica de lenguas extranjeras.
- CG17 - Capacitar para reflexionar sobre la eficacia en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE12 - Capacidad para aplicar los métodos y herramientas de análisis a la cultura de trabajo (China o japon) en su contexto comunicativo.
- CE17 - Que el alumno comprenda la relación entre lenguaje y contexto socio-cultural en los procesos comunicativos, que pueda distinguir, analizar e interpretar textos orales y escritos de la cultura de trabajo y su repercusión en la interacción personal, en situaciones de complejidad creciente.
- CE18 - Que el alumno sea capaz de reconocer diferentes paradigmas, enfoques y teorías de la comunicación verbal y no verbal, y utilizar diversos métodos de análisis de dichos tipos de comunicación como herramienta de investigación científica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje.



PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Terminología y conceptos básicos
 - Diferencias entre sílaba, morfema, carácter y palabra.
 - La categoría palabra en chino y sus implicaciones a nivel de ortotipografía, lexicografía, transcripción y traducción.
 - Tipos de palabras del chino estándar moderno. Palabras llenas y vacías.
 - Evolución y características del léxico del chino estándar moderno.
 - Recursos morfológicos para la formación de palabras del chino estándar moderno
 - Otros tipos de palabras: chengyu, xiehoyu, neologismos, siglas, abreviaturas, híbridas, etc.
- **Tema 2.** El vocabulario y su uso
 - El vocabulario en contexto
 - Coocurrencias
 - Sinonimia, antonimia, polisemia, hiperonimia, etc.
 - Valores denotativos y connotativos, valores derogativos y laudatorios, etc.
 - Cuestiones discursivas y pragmáticas
 - Reflexiones en relación a los equivalentes culturales y la traducción
- **Tema 3.** Metodologías de aprendizaje y enseñanza de los caracteres y las palabras del chino estándar moderno
 - Dificultades de aprendizaje del léxico chino: palabras homófonas, coloquialismos, tecnicismos, arcaísmos, chino clásico, palabras separables, frases hechas, etc.
 - Por frecuencia de uso, por temática y por niveles del HSK o MECR
 - Disgregación de las competencias escritas y orales
 - Recurso al potencial morfológico de los caracteres.
 - Tipologías de ejercicios para el aprendizaje del léxico
 - Materiales de consulta: tipología, características, utilidad y evaluación crítica
 - La didáctica del vocabulario y el uso de las nuevas tecnologías

PRÁCTICO

- Prueba de evaluación diagnóstica y prueba o actividad de evaluación sumativa.
- Actividades individuales formativas para practicar los contenidos vistos en clase.
- Trabajo en grupo sobre algún aspecto lexicográfico del chino moderno.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Balsas, Isabel María. 2018. [El enfoque léxico en la enseñanza de chino lengua extranjera: un diseño metodológico para la educación superior](http://hdl.handle.net/10481/53807). Tesis doctoral. Universidad de Granada. Descargable de: <http://hdl.handle.net/10481/53807>
- Chang Liping (張莉萍). 2012. “Duiying yu Ouzhou Gongtong Jiagou de Huayu Cihui Liang (對應於歐洲共同架構的華語詞彙量) [The study of the vocabulary size at the CEFR levels for CFL/CSL learners]. Huayuwen Jiaoxue Yanjiu (華語文教學研究), 9(2): 77-96.
- Guo Shulun (郭曙纶); Li Shouji (李守纪). 2016. “Supporting Collocation Learning and Teaching with a Chinese Collocation Profile Database



- (建立汉语搭配语料库，促进汉语搭配教学)”. Journal of Technology and Chinese Language Teaching, 7(2): 38-57. Descargable de: <http://www.tclt.us/journal/2016v7n2/guoli.pdf>.
- Kunst, Richard. 1987. “Chinese Flashcards on Computer: A CAI System for Chinese with Voice, Characters, and Pinyin Tonal Diacritics”. CALICO Journal, 4(3): 51-57.
 - Packard, Jerome Lee (ed.). 1998. New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese. Berlín: Mouton de Gruyter.
 - Packard, Jerome. 2004. The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach. Cambridge: Cambridge University Press.
 - Qiao Yun. 2017. Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://infoling.org/biblioteca/Qiao-Yun-2017.pdf>.
 - Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (Eds.). Casas-Tost, Helena; Fustegueres i Rosich, Sílvia; Qu, Xianghong; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpi, Mireia. 2015. Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. <https://ddd.uab.cat/record/180644>.
 - Wahl, Cornelio. 1998. “La lexicografía china: enciclopedias y diccionarios generales, especializados y curiosos”. Revista Argentina de Bibliotecología, 1: 27-46. Descargable de: https://www.sai.com.ar/bibliotecologia/rab/pdfs/rab_v1_07.pdf.
 - Wang Jinwei (王晋炜); Song Yang (宋扬). 2020. “Un contraste de las palabras compuestas en español y chino”. SinoELE, 20: 265-273.
 - Wu Chia-hua. 2011. Estudio diacrónico (siglo XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwan) del neologismo en lengua china. Tesis doctoral. Departament de Traducció i d’Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/114309>.
 - Zhang Zheng Quan. 2007. “Distinción de palabras en la comprensión del chino”. Language Design, 9: 61-91. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/53946>.
 - Zhang Zheng Quan. 2011. “Inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno”. Sintagma: revista de lingüística, 23: 99-114. Lleida: Universitat de Lleida. Descargable de: <https://raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/250097>.
 - Zhang Zheng Quan. 2019. “Reflexiones sobre la motivación morfológica de las palabras compuestas del chino moderno”, en Javier Martín Ríos (ed.), Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar, pp. 151-165. Granada: Editorial Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Ciruela Alférez, Juan José. 2012. El pensamiento lingüístico en la China clásica. Granada: Editorial Comares.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 2004. Manual de traducción chino / castellano. Barcelona: Editorial Gedisa. [Especialmente el cap. 2 (pp. 53-144)].
- Rovira Esteva, Sara. 2010. Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Zhao Shiyu. 1999. Hanyu - Xibanyayu Shuangyu Bijiao [Comparación bilingüe entre el chino y el español]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Especialmente los capítulos 2 y 3.

ENLACES RECOMENDADOS

- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Vargas-Urpi, Mireia; Paoliello, Antonio; Morodo, Andy. 2021. “e-Chinese Tools: Tecnologías para la enseñanza y aprendizaje del



chino”. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/eChinese>. Base de datos de recursos filtrables por “competencia léxica/vocabulario ” o por tipología “Diccionario”.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Exposición por parte del profesor.
- MD02 Aprendizaje individual autónomo por parte del alumno.
- MD04 Aprendizaje individual y/o en grupo mediante tareas de acceso a los contenidos, elaboración, discusión y presentación colectiva.
- MD05 Utilización de tareas de análisis, comparación, ordenación y síntesis de los resultados referidos a los textos analizados.
- MD06 Resolución de problemas y estudios de casos concretos.
- MD09 Diálogo con el profesor con fines a la realización tutelada de trabajos de investigación.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en:

- **Participación y realización de actividades en el aula individuales y grupales (30%):**
 - **Descripción:** el alumnado realizará dentro y fuera del aula una serie de actividades prácticas relacionadas con la materia de la asignatura.
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos.
- **Actividad individual de evaluación (30%):**
 - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final en grupo (40%):**
 - **Descripción:** trabajo colaborativo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora. La nota final puede incluir la presentación oral de los resultados al resto de los/as compañeros/as en clase.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Actividad individual de evaluación (50%):**
 - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
 - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Actividad individual de evaluación (50%):**
 - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
 - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

